

Συμφωνία πάνω στην επιστημονική συνεργασία  
μεταξύ του Πανεπιστημίου της Σιλεσίας στο  
Katowice και του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου  
στη Θεσσαλονίκη :

Σύμφωνα με την σύμβαση για την επιστημονική και μορφωτική συνεργασία μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Πανεπιστήμιο της Σιλεσίας στο Katowice και το Αριστοτελείο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκη, αποφασίζουν και υπογράφουν την ακόλουθη συμφωνία :

ΑΡΘΡΟ 1

Αντικείμενο της συμφωνίας

Το αντικείμενο της συμφωνίας είναι η επιστημονική και εκπαιδευτική συνεργασία στους ακόλουθους τομείς : Ψυχολογία, Παιδαγωγική, Ιστορία, Φιλοσοφία, Κοινωνιολογία, Βιολογία, Χημεία, Μαθηματικά, Φυσική και Νομική.

ΑΡΘΡΟ 2

Τύποι συνεργασίας

1. Κοινές έρευνες

1. Αρμόδιοι επιστημονικοί φορείς των δύο Πανεπιστημίων ανάλογα με τις ανάγκες και τις δυνατότητές τους θα επιχειρούν επιστημονικές έρευνες κοινές ή με "κοινές προδιαγραφές".
2. Τα δύο μέρη θα ενημερώνονται αμοιβαία πάνω στις προόδους των κοινών ερευνών και τα αποτελέσματα αυτών των ερευνών θα κοινοποιούνται αντιστοίχως εάν το ένα από τα δύο μέρη τα ζητήσει.
3. Τα μέρη αποφασίζουν ότι η εκμετάλλευση των αποτελεσμάτων των κοινών ερευνών δεν είναι καθόλου περιορισμένη, εκτός και αν τα μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Συμφωνείται ειδικά ότι τα αποτελέσματα αυτών των ερευνών μπορούν να δημοσιεύονται σε επιστημονικά περιοδικά και σε άλλα δημοσιεύματα των δύο Πανεπιστημίων ύστερα από προκαταρκτική συμφωνία των δύο μερών και την εγγύηση της προστασίας των συγγραφικών δικαιωμάτων.

2. Ανταλλαγή διδακτικού και ερευνητικού προσωπικού.

1. Τα δύο μέρη της συμφωνίας δεσμεύονται να ανταλλάσσουν επιστημονικό προσωπικό με σκοπό τη διεξαγωγή διαλέξεων.
2. Το ετήσιο όριο της ανταλλαγής δεν θα ξεπερνά τις 40 μέρες.

Η παραμονή ενός μέλους του διδακτικού ερευνητικού προσωπικού θα διαρκεί από 5 έως 10 μέρες.

3. Τα δύο μέρη θα διαβιβάζουν τα ονόματα των διδασκόντων που θα αναχωρούν, στην αρχή του ακαδημαϊκού έτους ή το αργότερο έως το τέλος Ιανουαρίου, και θα συμφωνούν για την διάρκεια της παραμονής τους.
4. Οι διαλέξεις θα γίνονται στα αγγλικά, γαλλικά ή γερμανικά ή σε μιὰ από τις γλώσσες των χωρών προέλευσης.  
Στην τελευταία περίπτωση η χώρα υποδοχής αναλαμβάνει την μετάφραση σύμφωνα με το γραπτό κείμενο το οποίο θα πρέπει να έχει σταλεί από πριν σε λογικά χρονικά περιθώρια ή εξασφαλίζει την ταυτόχρονη διερμηνεία.

3. Ανταλλαγή δημοσιευμάτων

Τα δύο Πανεπιστήμια θα ανταλλάσσουν δημοσιεύσεις/μονογραφίες, ενχειρίδια και περιοδικά/.

4. Δυνατότητα δημοσίευσης των εργασιών που εκπονούνται από τους συγγραφείς του άλλου μέρους

Καθένα από τα μέρη, υπακούοντας στους υποχρεωτικούς κανονισμούς της χώρας του, θα κάνει δυνατή τη δημοσίευση εργασιών που εκπονούνται από συγγραφείς-ερευνητές, αντιπροσώπους του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

Χρηματοδότηση της συνεργασίας

1. Οι έρευνες με "κοινές προδιαγραφές" θα χρηματοδοτούνται χωριστά από κάθε Πανεπιστήμιο.
2. Οι κοινές έρευνες θα χρηματοδοτούνται από το Πανεπιστήμιο στη χώρα του οποίου θα πραγματοποιούνται αυτές οι έρευνες.
3. Τα έξοδα ταξιδιού/μετ'επιστροφής/ του διδάσκοντος που αποστέλλεται, καλύπτονται από την χώρα αποστολής.
4. Τα έξοδα διαμονής, παραμονή και διατροφή θα καλύπτονται από το μέρος που προσκαλεί.

5. Όλα τα επιπλέον έξοδα που σχετίζονται με την εκτός έδρας μετακίνηση των φιλοξενουμένων μελών, με σκοπό την υλοποίηση του ερευνητικού προγράμματος, θα καλύπτονται από τη χώρα υποδοχής με την προϋπόθεση να υπάρχει προηγουμένως σύμφωνη γνώμη των αρμοδίων οργάνων της χώρας αυτής.

#### ΑΡΘΡΟ 4

##### Οργάνωση της συνεργασίας

1. Ο πίνακας των προβλεπομένων θεμάτων για τη συνεργασία περιέχεται στο παράρτημα Νο 1.
2. Η επιτροπή συνεργασίας, αποτελούμενη από τέσσερα μέλη/δύο αντιπρόσωποι από κάθε Πανεπιστήμιο/ εποπτεύει την πραγματοποίηση της συνεργασίας.
3. Έξυ μήνες πριν από την αρχή του Πανεπιστημιακού έτους η επιτροπή καταρτίζει το σχέδιο συνεργασίας για το επόμενο έτος. Αυτό το σχέδιο θα πρέπει να καθορίζει τα ονόματα του προβλεπόμενου για την ανταλλαγή διδακτικού ερευνητικού προσωπικού, τη διάρκεια της διαμονής τους, τα θέματα των διαλέξεων και τον αριθμό τους.
4. Καταρτίζοντας τα σχέδια συνεργασίας θα ληφθεί υπόψη η αρχή της αμοιβαιότητας και της ισότητας των μερών, σε ό,τι αφορά τον αριθμό των διαλέξεων, τη διάρκεια διαμονής των διδασκόντων, τους επιστημονικούς τομείς και τη χρησιμοποίηση των εργαστηρίων.
5. Τα μέλη της επιτροπής συνεργασίας και οι βοηθοί τους θα οριστούν για όλη τη διάρκεια της ισχύος αυτής της συμφωνίας, αρχίζοντας από την ημέρα της υπογραφής. Τα δύο Πανεπιστήμια θα αλληλοδιαβιβάσουν χωρίς καθυστέρηση τις υποψηφιότητές τους.

#### ΑΡΘΡΟ 5

1. Αυτή η συμφωνία συνάπτεται για μία περίοδο δύο (2) ετών από την ημέρα υπογραφής της και με τη δυνατότητα ανανέωσης της κοινής συμφωνίας των δύο Πανεπιστημίων.

2. Αυτή η συμφωνία συντάχτηκε σε 6 πιστά αντίγραφα στα πολωνικά, ελληνικά, γαλλικά και υπογράφηκε σήμερα 19 Φεβρουαρίου 1986 από τους εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των δύο Πανεπιστημίων.

Για το Πανεπιστήμιο της Σιλεσίας  
του Katowice



Prof. Maksymilian Pazdan  
Προπρύτανης

Για το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο  
Θεσσαλονίκης



Καθ. Δημήτριος Α. Φατούρος  
Πρύτανης